



Éditorial. Pour une francophonie scientifique active. *Synergies Italie*, 20 ans après

Maria Margherita Mattioda

Université de Turin. Italie

marita.mattioda@unito.it

<https://orcid.org/0000-0003-1330-6175>

Le projet intellectuel de la revue *Synergies Italie*, dont nous célébrons cette année ses 20 ans d'activité sur la scène internationale, représente une aventure pionnière dans le contexte italien en s'insérant à plein titre dans les questionnements actuels sur la publication scientifique largement influencée par la globalisation des modèles économiques appliqués à la recherche (Archibald, 2019 ; Villa et al. 2022). Les toutes récentes *Deuxièmes Assises de la Francophonie scientifique*, organisées en 2022 par l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF) en Égypte, témoignent de l'importance de ce sujet en y consacrant un atelier thématique (Atelier 6) qui a mis l'accent sur le besoin de développer un réseau de publications mondiales francophones dans le but de réaffirmer le principe de la diversité linguistique dans la communication scientifique. Dans cet atelier, on a soulevé le problème des « différents niveaux de difficulté de la chaîne de valeur de la publication scientifique » (Atelier 6, Assises, 2022), et notamment l'accès à la connaissance (modèle économique des publications, *lobbying*, citations et indexations, sciences ouvertes), à la production (encadrement, aide à la publication, évaluation de la carrière des scientifiques) et à la diffusion de la connaissance (enjeux du plurilinguisme, rayonnement, conciliation entre la pérennité des flux et l'excellence scientifique). Au cours de ces discussions, l'importance de « repenser les processus et les critères d'évaluation en transformant la culture compétitive universitaire en culture de la coopération solidaire et inclusive » a été maintes fois soulignée dans le but de mettre en valeur de nouveaux modèles comme voie vers l'excellence. D'autres enjeux

stratégiques ont été évoqués tels que la valorisation de la pluralité des formats de la recherche en lien étroit avec la société et les communautés de référence, la reconnaissance de la pluralité linguistique et sa valorisation en s'appropriant des outils numériques de l'IA de manière intelligente pour promouvoir la traduction des idées et pour réduire la fracture numérique, la mutualisation des ressources, la valorisation des initiatives en science ouverte et le réseautage de la francophonie en interne et à l'externe.

Par ailleurs, un rapport concernant la publication scientifique francophone, réalisé en 2020 par le GFII/CNAM commissionné par l'alors DGLF, a montré, par le biais d'une analyse quantitative et qualitative, une faible représentativité des publications francophones dans les bases d'indexation WOS et SCOPUS (2 et 3 %) bien que SCOPUS ait intégré 3 fois plus de revues francophones que le WOS dans sa base pour les SHS et que la liste nationale HCERES en SHS intègre une part plus importante de revues francophones (Chartron et al. 2021).

Dans ce cadre assez mouvant où l'internationalisation de la recherche fait émerger les limites du monolinguisme pour la reconnaissance et la valeur de la recherche ainsi que les problèmes concernant la découvrabilité des contenus francophones (Guévremont, 2019 ; Tchéhoualy, Agbobli, 2020), le réseau mondial des revues scientifiques « respectant les standards scientifiques et éditoriaux internationaux » créé par le *Groupe d'études et de recherches pour le français langue internationale* (GERFLINT¹) représente un modèle pionnier pour la « défense de l'humanisme et du dialogue des langues-cultures » (Cortès, 2005) et la promotion du français comme langue internationale d'étude et de recherche. En s'inscrivant dans un réseau d'échanges et de coopération visant à une « meilleure diffusion des travaux en Sciences Humaines », selon un principe de partage des savoirs entre jeunes chercheurs et enseignants-chercheurs, la revue *Synergies Italie* a poursuivi sa mission de valorisation de la recherche scientifique des francophones et des francophiles dans le contexte italien tout en s'engageant dès le début à respecter les standards internationaux, aussi

¹ *Le Gerflint (Groupe d'études et de recherches pour le français langue internationale)* est un programme mondial d'édition et de diffusion scientifiques francophones rattaché à la *Fondation Maison des Sciences de l'Homme*, et dont le Siège est en France (<https://gerflint.fr/>).

bien pour ce qui a trait aux contenus qu'à la qualité technique de la présentation².

Cette aventure éditoriale est lancée en 2004 à l'initiative de Serge Borg, membre fondateur du GERFLINT et, à l'époque, Directeur des cours et de la coopération linguistique du Centre Culturel Français de Turin. Après avoir réalisé un premier numéro³ illustré par de grands spécialistes des sciences du langage, il tisse des liens solides avec les institutions éducatives italiennes afin de préparer un terrain favorable au développement de ce projet novateur voué à soutenir la langue française dans le monde comme moyen d'expression et de communication scientifiques. C'est ainsi que Jacques Cortès, président fondateur du GERFLINT, annonça la parution du premier numéro de la revue : « Avec *Synergies Italie*, le réseau des revues du GERFLINT s'enrichit d'un maillon international dont nous sommes d'autant plus fiers que cette publication arrive sous les auspices d'un des plus grands linguistes de la période contemporaine en la personne de Tullio de Mauro... » (Cortès, 2004 : 11).

Nommé « Directeur du Centre Linguistique » de l'Université de Besançon, Serge Borg, avant de quitter ses fonctions en Italie, nous fit l'honneur de confier à l'équipe de Français de la Faculté des Langues et Littératures étrangères de l'Université de Turin la suite de cette nouvelle revue déjà projetée « au cœur d'un ensemble mondial diversifié » (Cortès, 2005 : 7). C'est ainsi que Jacques Cortès accueillait la nouvelle équipe éditoriale de la revue dans sa préface du numéro 2 de *Synergies Italie* :

Je voudrais saluer l'arrivée, à la tête de Synergies Italie, d'une nouvelle équipe de rédaction dirigée par Marie-Berthe Vittoz, professeur à l'Université de Turin [...] le passage de relais se fait en douceur puisque c'est encore Serge Borg, en collaboration avec Mehdi Drissi, qui coordonne ce numéro deux qui sera suivi, n'en doutons pas, de beaucoup d'autres car la nouvelle équipe fourmille déjà de thèmes et d'idées neuves dont je me suis déjà entretenu

² « [d]e favoriser la création géographisée de revues et de relier ces dernières dans un réseau mondial de diffusion scientifique francophone. Chaque revue est donc dotée d'un comité original de rédaction structuré, parrainé par des personnalités intellectuelles francophones du pays ou de la région concernée. Les modalités d'action sont clairement définies par les textes fondateurs qui définissent la politique éditoriale du GERFLINT d'unité dans la diversité » (<https://gerflint.fr/78-presentation/8-historique-et-objectifs>).

³ *Synergies Italie* n° 1 – *Parcours didactiques et perspectives éducatives*.
<https://gerflint.fr/Base/italie1.pdf>

avec elle. Je remercie chaleureusement Marie-Berthe Vittoz d'avoir accepté avec enthousiasme cette lourde responsabilité, je l'assure par avance de toute la solidarité agissante qu'elle trouvera auprès du GERFLINT et je forme des vœux pour un plein succès de son action. (Cortès, 2005 : 7)

et qu'il remerciait les noms illustres qui avaient accepté de parrainer cette revue :

Je voudrais adresser un hommage chaleureux et reconnaissant à Monsieur le Professeur Tullio de Mauro, Président d'Honneur de Synergies Italie, et lui dire combien nous sommes honorés de travailler sous sa haute et prestigieuse caution. Je me permets aussi de saluer, sans les connaître tous personnellement, les Professeurs Ezio Pelizzetti, Liborio Termine, Maria Grazia Margarito et Sergio Zoppi de Turin, Franco Piva de Florence, Sergio Cigada de Milan et Camillo Marazza de Brescia avec lesquels nous serons heureux, s'ils en sont d'accord, de collaborer dans l'avenir [...]. (Cortès, 2005 : 8).

Depuis lors, deux décennies de travail intense et passionné, d'exploration scientifique, de découvertes intellectuelles et de partage ininterrompu avec toute la communauté en réseau des *Revue Synergies du GERFLINT*, se sont vite écoulées selon le principe de la « réciprocité planétaire » emprunté à Edgar Morin.

Au fil des ans, notre équipe éditoriale, notre Comité scientifique international, notre Comité de lecture permanent et nos contributeurs talentueux ont façonné cette revue pour en faire une source d'inspiration, d'échange et de dialogue fort stimulante.

Dans le sillage des avancées scientifiques dans les domaines de recherche propres à la revue (*Culture et communication internationales, Relations avec l'ensemble des sciences humaines, Éthique et enseignement des langues-cultures, Sciences du langage, Littératures francophones et Didactique des langues*), divers sujets ont été abordés par le biais de colloques et de journées d'étude, organisés par l'équipe de Turin, et d'appels à contributions qui ont attiré l'attention de nombreux chercheurs en Italie et à l'étranger. Ainsi, avons-nous suivi des pistes riches et porteuses qui nous ont permis d'explorer les multiples facettes de l'actualité scientifique et d'aller toujours de l'avant tout en nous adaptant aux changements que le renouveau du contexte universitaire européen

imposait avec ses réformes et ses mesures pour l'évaluation des chercheurs et de leur production scientifique.

Les débuts audacieux (2007-2013) ont été marqués par la publication de huit numéros issus des échanges internationaux qui se sont déroulés à l'occasion de colloques et de journées d'études réalisés à l'Université de Turin en lien avec les projets de recherche nationaux et internationaux portés par les membres de l'équipe éditoriale, parfois associés aux événements de la *Semaine de la Langue française et de la Francophonie*. À ce propos, nous rappelons :

- *Les langues spécialisées : regards croisés, Synergies Italie* (dorénavant SY), n.3 / 2007 ;
- *Les mots migrants : l'interculturel en œuvre, SY*, n.4 / 2008 ;
- *Rencontre des langues et politiques linguistiques, SY*, n.5 / 2009 ;
- *Euphémismes et atténuation du dire, SY*, numéro spécial 2009 ;
- *Synonymie et traduction. Du lexique à la rhétorique, SY*, n.6 / 2010 ;
- *Identité plurielle, SY*, n. 7 / 2011 ;
- *Nouvelles approches et bonnes pratiques dans l'enseignement interculturel, SY*, n. 8 / 2012 ;
- *Le plurilinguisme en entreprise : un défi pour demain, SY*, n.9 / 2013.

Afin de respecter au mieux les critères d'indexation des revues scientifiques selon les paramètres internationaux et les nouveaux critères identifiés par l'agence italienne de l'évaluation de la recherche ANVUR en Italie, la revue a ensuite vérifié et revu ses procédures internes pour mieux répondre aux standards qualitatifs, tout en consolidant son statut de « revue scientifique » déjà reconnu par les indexations et les référencements qu'elle avait obtenu au fil des ans (Fondation Maison des Sciences de l'Homme, ABES, ANVUR, DOAJ, Ent'revues, Héloïse, MIAR, Mir@bel, MLA, ROAD, Scopus⁴, SHERPA-RoMEO, Ulrich's, etc.).

À partir de 2014, les collaborations avec des experts renommés ont renforcé la réputation de la revue et des dossiers thématiques approfondis ont été publiés, abordant des sujets à la pointe selon des perspectives interdisciplinaires et interculturelles tels que :

⁴ <https://www.scopus.com/sourceid/21100244947>

- *Les discours institutionnels au prisme du « genre » : perspectives italo-françaises*, SY, n.10 / 2014 ;
- *Le commerce de la parole entre linguistique et économie*, SY, n.11 / 2015 ;
- *Traduire le pouvoir, le pouvoir de traduire*, SY, n. 12 / 2016 ;
- *Fragments d'un discours narratif : le storytelling dans tous ses états*, SY, n.13 / 2017 ;
- *Perspective actionnelle et français langue étrangère en Italie : état des lieux, questionnements, perspectives*, SY, n.14 / 2018 ;
- *Les relations culturelles franco-italiennes : regards conflictuels*, SY, n. 15 / 2019 ;
- *Les ateliers d'écriture à l'Université : une pratique pédagogique entre contrainte et expérience*, SY. N. 16 / 2020.

Au cours des dernières années, marquées par la crise de la pandémie et par l'avènement de l'intelligence artificielle, *Synergies Italie* a continué d'évoluer, explorant de nouveaux horizons et diversifiant davantage ses thématiques et ses collaborations internationales comme en témoignent les dernières parutions :

- *Industries des langues France-Italie*, SY., n.17 / 2021 ;
- *Plurilinguisme et littérature dans les pays francophones et italophones*, SY, n. 18 / 2022 ;
- *Écritures francophones vues d'Italie : questionnements autour des variétés du français*, SY, n.19 / 2023.

Les deux décennies d'activité de *Synergies Italie* constituent une aventure intellectuelle stimulante, caractérisée par un engagement constant et un dévouement inconditionné envers la langue française et la francophonie en tant que voix pour la communication scientifique et voie pour la construction de la pensée.

À travers les pages de cette revue, nous avons essayé de cultiver ce lien profond entre l'Italie et le monde francophone pour accueillir de nouvelles perspectives et pour nous « enrichir mutuellement au contact les uns des autres » (Cortès 2005 : 184). De plus, nous avons été témoins de changements sociétaux profonds et de progrès innovants. Tout au long de ce chemin, nous avons cherché à mettre en pratique les valeurs du

GERFLINT et à privilégier l'attitude critique et la diversité des perspectives tout comme l'excellence éditoriale.

Ce vingtième anniversaire n'est pas seulement une occasion de regarder en arrière avec gratitude à tous ceux qui ont contribué à construire ce lieu de rencontre, d'échange et de partage, mais aussi de regarder vers l'avenir plein d'espoir. Désormais, sous la tutelle de notre directeur de publication, Jacques Cortès, et de notre présidente d'honneur, Marie-Berthe Vittoz, qui a succédé à Tullio De Mauro en 2019, et sagement accompagnés par le pôle éditorial international du GERFLINT, qui est dirigé par Sophie Aubin, nous voudrions consolider la bonne réussite de ce projet pour le mettre à la mesure d'une mondialisation plurielle, inspirée par les valeurs éthiques et humanistes de la Complexité.

Bibliographie

Agence Universitaire de la Francophonie, 2022. *Restitution des Ateliers des Deuxièmes Assises de la Francophonie Scientifique*. Le Caire, 24-28 octobre 2022.

<https://www.calameo.com/auf/read/00611839114df0db806de> [consulté le 10 février 2024].

Archibald, J. 2019. « Francophonie. Faire de la science en français ». *Tolérance.ca*, 30 décembre 2019.

Cortès, J. 2004, « Préface ». *Synergies Italie*, n°1, p.11-13.

Cortès, J. 2005. « Préface ». *Synergies Italie*, n° 2, p. 7- 8.

<https://gerflint.fr/Base/Italie2/preface.pdf> [consulté le 10 février 2024].

GERFLINT. *Présentation*. <https://gerflint.fr/> [consulté le 10 février 2024].

Chartron, G., Le Guilloux, Ch., Parisot, T., Bellamy, D. 2021. *Regard sur la publication scientifique francophone : le cas des revues*. Rapport du GFII/CNAM sur l'étude menée pour la DGLF. GFII; Cnam. 2021. <https://hal-lara.archives-ouvertes.fr/hal-03154433/> [consulté le 10 février 2024].

Guévremont, V. (sous la direction de). 2019. *Les mesures de découvrabilité des contenus culturels francophones dans l'environnement numérique : Compte Rendu des tendances et recommandations*.

https://www.unescodec.chaire.ulaval.ca/sites/unescodec.chaire.ulaval.ca/files/rapport-decouvrabilite-10_decembre_2019_-_final.pdf [consulté le 10 février 2024].

Tchéhouali, D., Agbobli, A. (dir). 2020. *Accessibilité et découvrabilité des contenus culturels francophones à l'ère numérique : Regards croisés entre chercheurs, décideurs et professionnels de la culture de l'espace francophone*, Organisation internationale de la Francophonie, Paris, Éditions HD Diffusion, 2020.

Villa, M.L., Zanola, M.T., Dankova, K. 2022. « Langages et savoirs : intelligence artificielle et traduction dans la communication scientifique ». In : R. Raus, A. Silletti, S. Zollo, J. Humbley (éd.), *Multilinguisme et variétés linguistiques en Europe à l'aune de l'Intelligence artificielle*. De Europa, Special Issue, Milano : Lededizioni, 2022, p. 107-125.



© *Synergies Italie*, n° 20, Année 2024.
Revue du GERFLINT (Évreux - France)
Première édition - Août 2024 -

ARK : <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb42702496d>
Bibliothèque nationale de France.

Éléments sous droits d'auteur – Modalités de lecture et de citation, politique d'archivage et mentions légales consultables sur le site de l'éditeur www.gerflint.fr et de la revue <https://gerflint.fr/synergies-italie> – Contact : synergies.italie@gmail.com

